

Lire la Bible en hébreu¹

Refrain du psaume du dimanche de la Sainte Trinité (16.6.2019), année C :
« Ô Seigneur, notre Dieu, qu'il est grand, ton nom, par toute la terre ! » (Ps 8, 2a)

Le texte en hébreu est donné en double:

(1) texte avec les signes vocaliques qui indiquent les voyelles;

(2) texte avec les mêmes signes vocaliques, plus les signes de cantillation.

יְהוָה אֲדֹנָינוּ -- מָה-אֲדִיר שְׁמֶךָ, בְּכָל-הָאָרֶץ (1)

יְהוָה אֲדֹנָינוּ מָה-אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל-הָאָרֶץ (2)

Ecoute et prononciation

Écouter l'enregistrement du verset par le P. Abraham Shmueloff (Jérusalem, 12.8.1912-21.3.1994); l'enregistrement est donné cinq fois de suite. Voici le texte en transcription simple:

ADONAY Adonenu, ma addir shimkha bə-khol ha-²aretz « SEIGNEUR notre Seigneur, combien grand (est) ton nom sur toute la terre »

Transcription précise (qui transcrit distinctement chaque consonne et indique la longueur des voyelles)²:

ADONAY ṖĀḏōnē³nū mā-ḡaddīr šimkā bə-ḵol hā-ḡāreṣ.

Explication mot-à-mot (avec inévitablement quelques termes techniques de grammaire)³

1. C'est le tétragramme (= quatre lettres) Y H W H (*yōd hē wāw hē*) qui est le Nom divin ineffable (voir ci-dessous au n°5 la citation de Exode 20,7). Par convention, on prononce *Adonay* et on traduit « le SEIGNEUR ». En latin on a traduit le mot par *Dominus* et en grec, par *Kyrios*. Dans les traductions de la réforme protestante, on dit 'l'Éternel'⁴ et on dit 'le SEIGNEUR' dans l'Église⁵.

¹ Cette étude du refrain du psaume en hébreu, et toute cette série d'études, est dédiée à P. Jacques Fontaine O.P. (Roubaix, 21.7.1921 - Jérusalem, 21.3.2019), qui a enregistré la proclamation de toute la Bible en hébreu par le P. Abraham Shmueloff à la fin des années 1970. Fr. Jacques m'a guidée pour apprendre à lire la Bible en hébreu en 1989-1990 ; il a eu l'intuition et l'espérance de rendre la Bible en hébreu accessible à tout croyant chrétien pour rencontrer directement et de manière plus incarnée la Parole de Dieu.

Fr. Jacques est plus connu en France pour les retraites itinérantes Bible sur le Terrain (BST), qu'il a conçues intégralement en sillonnant la terre d'Israël dans les années 1960. Toute la prédication de fr. Jacques est accessible sur le site : <http://www.biblesurleterrain.net/>. On peut aussi consulter le site : https://fr.wikipedia.org/wiki/Maison_Saint-Isaïe.

² J'utilise le système de transcription de mon maître à l'Université hébraïque de Jérusalem, Professeur Gideon Goldenberg (1930-2013) dans son dernier ouvrage *Semitic Languages : Features, Structures, Relations, Processes* (Oxford University Press, 2013), p. 7.

³ L'importance de la grammaire paraît encore plus évidente aujourd'hui qu'au 16^e siècle quand Michel de Montaigne écrivait : « La plupart des occasions des troubles du monde sont grammairiennes. » (*Essais*, II, 12).

⁴ Le fait de rendre le tétragramme par le mot 'Éternel' est due à Pierre-Robert Olivétan (Noyon 1506 - Rome 1538) dans sa traduction de la Bible, de l'hébreu et du grec en français (1535). Source :

<https://www.bible-ouverte.ch/messages/etudes/168-le-tetragramme-yhwh.html>

⁵ « La traduction grecque de la Bible, qui représente une coutume plus récente, suivie par le Nouveau Testament, remplace toujours « YHWH » par « le Seigneur », et précise que le simple fait de prononcer ce nom est blasphématoire (Lv 24,16 LXX). » Étienne Nodet O.P. *L'Odysée de la Bible : Études et thèmes*. Avec la collaboration de Adina Candréa et Agnès Staes (Paris : Éditions du Cerf, 2014), p. 625.

2. אֲדֹנָינוּ *ʔĀdōnēnū* « notre Seigneur ». C'est le nom אֲדֹנָן *ʔādōn* « maître, seigneur », au pluriel אֲדֹנִים *ʔādōnīm* qui est un pluriel de majesté et est construit avec le suffixe נוּ -*nū* de la première personne du pluriel. Il est remarquable que ce beau verset nous donne côte à côte le Nom divin et sa transcription.

3. מָה *mā* est un pronom interrogatif « quoi? » employé ici dans un sens exclamatif : « comme !, combien ! ».

4. אֲדִיר *ʔaddīr* « grand, puissant, grandiose ». C'est un adjectif, attribut du nom *šimkā* : les deux membres *mā-ʔaddīr* (prédicat) et *šimkā* (sujet), simplement juxtaposés, sans verbe 'être', constituent une phrase nominale « combien grand (est) Ton Nom ! », syntaxe très courante dans la Bible.

Les deux mots מָה-אֲדִיר *mā-ʔaddīr* « combien grand » sont liés prosodiquement et ne comportent qu'un seul accent de cantillation appelé מוּנַח *mūnaḥ* (signe en forme d'angle sous le *dāleṯ*). C'est un accent conjonctif, c'est-à-dire qu'il unit le mot en question au mot suivant qui est son référent.

5. שִׁמְךָ *šimkā* « ton Nom ». Le substantif שֵׁם *šēm* est employé dans la Bible comme le mot français « nom », mais c'est aussi Le Nom, une manière de désigner Dieu avec révérence, comme « Tu n'invoqueras pas en vain שֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ *šēm Adonay ʔĒlōhe'kā* le Nom du SEIGNEUR ton Dieu » (Exode 20,7), qui est le deuxième des dix commandements, la deuxième des dix Paroles. Le כַּף *kaf* final, vocalisé *ā*, est le suffixe de la 2^e personne masculin singulier, littéralement « Nom de Toi ».

6. בְּכֹל *bə-kōl*. C'est la préposition inséparable בְּ- *bə-* « dans, en, etc. » préfixée au mot כֹּל *kōl*, qui est un nom signifiant « un tout, une totalité », presque toujours employé comme adjectif indéfini « tout, toute, tous, toutes ». La même consonne *kāf* a une double prononciation :

(a) sa prononciation d'origine est *k*, il y a alors un point appelé דָּגֶשׁ *dāgēš* / *daguesh* à l'intérieur de la lettre : כּ ;

(b) la prononciation devient spirante ou fricative *k̄* (comme la prononciation du *ch* en allemand dans : Bach) quand la consonne est immédiatement précédée d'une voyelle ou, comme c'est le cas ici, d'une voyelle rapide *ə* (une sorte de *e* muet en français comme dans le mot 'cheveu'), appelée שׁוּא *šəwā* audible et indiquée par les deux points sous le *bēṯ*.

7. אֶרֶץ *hā-ʔāreṣ* « la terre ». La première lettre est l'article défini הַ *hā-* préfixé au nom qu'il détermine. Ce nom est normalement vocalisé אֶרֶץ *'eretṣ* / *ʔeretṣ*, mais la vocalisation *ε* (voyelle appelée *segol*, en forme de trois points disposés en triangle) du 'alef se trouve changée en *ā* (voyelle appelée *qamatz*) sous l'influence de la vocalisation *ā* de l'article défini.

Le nom féminin אֶרֶץ a la même vocalisation que, par exemple, les noms דֶּרֶךְ *dereḵ* « voie, chemin » ; חֶסֶד *hesed* « grâce, amour » (Ps 118,1), מֶלֶךְ *meleḵ* « roi » (Ps 145,1), נֶפֶשׁ *nefēš* « âme » (Ps 25,1). À l'origine ces noms étaient des monosyllabes prononcés 'arṣ, dark, ḥasd, malk, nafš respectivement (la prononciation originale s'est conservée dans les formes avec suffixes), mais une voyelle auxiliaire

s'est développée entre les deux consonnes finales et 'ars est devenu **'eres**. Les noms de ce type, appelés 'noms segolés' dans la grammaire hébraïque, ont gardé de leur origine l'accentuation sur la première syllabe, d'où le surlignage de cette première syllabe dans notre transcription.

Les deux groupes **בְּכֹל-הָאָרֶץ** *bə-kəl hā-ʔāreš* sont unis prosodiquement et ne comportent qu'un seul accent de cantillation qui est l'accent disjonctif **אֲתַנְּחָה** *ʔatnāh* (aussi *etnah*), en forme de petite cloche sous le *ʔāleḥ*. Il indique la coupe, la césure du verset.

Les versets de la liturgie de ce dimanche de la Sainte Trinité

Ps 8,2a.4-9

R/ Ô Seigneur, notre Dieu, qu'il est grand, ton nom,	par toute la terre ! (Ps 8, 2a)
4 À voir ton ciel, ouvrage de tes doigts,	la lune et les étoiles que tu fixas,
5 qu'est-ce que l'homme pour que tu penses à lui,	le fils d'un homme, que tu en prennes souci ?
6 Tu l'as voulu un peu moindre qu'un dieu,	le couronnant de gloire et d'honneur ;
7 tu l'établis sur les œuvres de tes mains,	tu mets toute chose à ses pieds.
8 Les troupeaux de bœufs et de brebis,	et même les bêtes sauvages,
9 les oiseaux du ciel et les poissons de la mer,	tout ce qui va son chemin dans les eaux.

Le verset choisi comme refrain qui ouvre et ferme le psaume (v. 2a = v. 10), est une oraison jaculatoire d'émerveillement devant l'immensité de la création (v. 4) et encore davantage devant le fait que toute cette immensité face à laquelle nous sommes un néant (v. 5), est mise à nos pieds par le SEIGNEUR (v. 7). Sa bonté dépasse complètement ce que nous pouvons imaginer, mais nous la 'sentons' à la dignité éminente qu'il nous donne (v. 6) par rapport au foisonnement de la vie animale sur terre, au ciel et dans la mer (vv. 8-9), puisque seul *ha-'adam*, l'homme - la personne humaine - est à l'image de Dieu (Genèse 1,27). Oui le Seigneur est notre Dieu, Il n'est pas impersonnel et inatteignable comme s'Il nous mettait devant des faits accomplis et qu'on n'ait rien à dire. Non, Il se fait Notre Maître et Seigneur (*'Adonenu*), Il a fait alliance avec nous, Il est en relation avec nous, nous pouvons Le 'contacter', Il se fait accessible, Il n'est pas loin. Chacun de nous compte, chacun de nous existe à ses yeux.

Aujourd'hui nous fêtons le mystère de la Sainte Trinité, ces trois Personnes divines, Père, Fils et Saint-Esprit - un seul Dieu - en relation entre elles, en communion entre elles. Il est beau que la liturgie nous donne ce petit psaume d'émerveillement simple et humble, pour nous faire expérimenter quelque chose du mystère de la Sainte Trinité. Le mystère participe pleinement de notre identité humaine, mais il doit nous arriver de ne pas respecter cette dimension en nous, à cause de la tyrannie de l'intellect qui me fait croire que ce que je ne comprends pas est idiot ou n'existe pas. Ce cartésianisme ambiant peut freiner ou bloquer l'accueil du mystère, ce qui rend malheureux. En tout cas, le Père a envoyé le Fils qui n'a pas connu tout cet abaissement et anéantissement pour nous révéler enfin l'idéologie géniale que le monde attend. Non, Dieu s'est fait homme pour se mettre à notre portée, Il se donne à nous dans la mesure où nous voulons bien de Lui. Pour L'accueillir, l'intelligence n'aide pas, il vaut mieux la bonne volonté. Après avoir accompli l'œuvre du Père, Jésus / Yeshua nous envoie l'Esprit de vérité qui nous conduira vers la vérité tout entière (Evangile de ce jour, Jean 16,13).

Petit à petit, l'Esprit me fait comprendre à proportion de mes désirs et de mes attentes. Pour tout contact : nadine.pavie18@gmail.com. Merci.

Ps 8,1-10 intégral :

- 1 לְמִנְצַחַם עַל-הַגִּתִּית, מִזְמוֹר לְדָוִד.
- 2 יְהוָה אֲדַלְּגֵנוּ-- מָה-אֲדִיר שְׁמֹךְ, בְּכָל-הָאָרֶץ;
אֲשֶׁר תִּנְהַה הוֹדְךָ, עַל-הַשָּׁמַיִם.
- 3 מִפִּי עוֹלָלִים, וַיִּנְקִים-- יִסְדֹּתַי-עוֹ:
לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ; לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב, וּמִתְנַקֵּם.
- 4 כִּי-אָרְאָה שְׁמִיךָ, מַעֲשֵׂה אֲצַבְעֹתֶיךָ--
יָרַח וְכוֹכָבִים, אֲשֶׁר כּוֹנְנֹתָה.
- 5 מָה-אֲנֹשׁ כִּי-תִזְכְּרֶנּוּ; וּבֶן-אָדָם, כִּי תִפְקְדֶנּוּ.
- 6 וַתַּחֲסֶרְהוּ מְעַט, מֵאֱלֹהִים; וְכָבוֹד וְהָדָר תַּעֲטֶרְהוּ.
- 7 תִּמְשִׁילֵהוּ, בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ; כֹּל, שֶׁתָּה תַחַת-רַגְלָיו.
- 8 צִנְהָ וְאֲלָפִים כָּלָם; וְגַם, בְּהֵמוֹת שָׂדֵי.
- 9 צִפּוֹר שָׁמַיִם, וַדְּגֵי הַיָּם; עֲבֹר, אֲרָחוֹת יַמַּיִם.
- 10 יְהוָה אֲדַלְּגֵנוּ: מָה-אֲדִיר שְׁמֹךְ, בְּכָל-הָאָרֶץ.

Ps 8 avec les signes de cantillation :

- א לְמִנְצַחַם עַל-הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד:
- ב יְהוָה אֲדַלְּגֵנוּ מָה-אֲדִיר שְׁמֹךְ בְּכָל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר תִּנְהַה הוֹדְךָ עַל-הַשָּׁמַיִם:
- ג מִפִּי עוֹלָלִים וַיִּנְקִים יִסְדֹּתַי עוֹ:
לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם:
- ד כִּי-אָרְאָה שְׁמִיךָ מַעֲשֵׂה אֲצַבְעֹתֶיךָ
יָרַח וְכוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנְנֹתָה:
- ה מָה-אֲנֹשׁ כִּי-תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן-אָדָם כִּי תִפְקְדֶנּוּ:
- ו וַתַּחֲסֶרְהוּ מְעַט מֵאֱלֹהִים וְכָבוֹד וְהָדָר תַּעֲטֶרְהוּ:
- ז תִּמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ כֹּל שֶׁתָּה תַחַת-רַגְלָיו:
- ח צִנְהָ וְאֲלָפִים כָּלָם וְגַם בְּהֵמוֹת שָׂדֵי:
- ט צִפּוֹר שָׁמַיִם וַדְּגֵי הַיָּם עֲבֹר אֲרָחוֹת יַמַּיִם:
- י יְהוָה אֲדַלְּגֵנוּ מָה-אֲדִיר שְׁמֹךְ בְּכָל-הָאָרֶץ: